

PAGE 66 (Four panels)

Panel 1: Turpentine facing the door, speaking to it.

Turpentine (1): At this point, the expedition simply cannot succeed without you. There just isn't anyone else with the right...attributes, and it will be nineteen more years before anyone has another chance.

Translation (1): En tiu ĉi stadio, la ekspedicio simple ne povas sukcesi sen vi. Estas neniu alia kun la taŭgaj...kvalitoj kaj estos dek naŭ pliaj jaroj antaŭ kiu ajn havos novan ŝancon.

Panel 2: Turpentine still facing the door, with his hands up in a pleading gesture.

Turpentine (2): In recognition of what we're asking of on you, the species will be named after you. Gynophagos honeywoodiae. How does that sound?

Comment (2): The Linnean "species name" Gynophagos honeywoodiae should be left in the original Latin, unless it is the custom among professional biologists using your target language to render it otherwise.

Translation (2): Kiel rekono de tio, pri kio ni petas vin, la specio estos nomata laŭ vi, Gynophagos honeywoodiae. Kiel tio sonas al vi?

Panel 3: Claudia still on her bunk. This is another "surveillance video" panel. In this panel Claudia's eyes are in an angry squint. The precise nature of this squint should be drawn as distinctively as possible and noted (thus as the "Angry Squint") as it will reappear in another context below.

Claudia (3): Fuck off!

Comment (3): "Fuck off" is a vulgar and rude way in English to tell someone to go away, but one perhaps appropriate under these circumstances.

Translation (3): Forfikiĝu vi!

SUBTITLE (4): Internal surveillance video.

Translation (4): Interna kontrolvideo.

Panel 4: Turpentine addressing the door.

Turpentine (5): Think about it.

Translation (5): Pensu pri tio.

Turpentine (6): Please.

Translation (6): Bonvole.